

*Николай Андреевич Римский-Корсаков*

## **КАЩЕЙ БЕССМЕРТНЫЙ**

*Опера в одном действии  
Либретто Н. А. Римского-Корсакова*

*Nicolai Andreevich Rimsky-Korsakov*

## **KASHCHEJ BESSMERTNIJ (KASHCHEJ THE IMMORTAL)**

*Opera in one act  
Libretto by N.A. Rimsky-Korsakov*

**Word-for-Word Translations and IPA by Lidiya Yankovskaya  
©Lidiya Yankovskaya 2017**

## A Simple Guide to Russian IPA

Lidiya Yankovskaya

### *Vowels:*

[a] = like Italian “a” vowel

[ɛ] = e as in “let”

[i] = like Italian “i” vowel, or as in “seen”

[o] = dark, “oh” sound. Closed [o] with the lips, open [ɔ] in the back.

[u] = pure “oo” as in “loot”

[ɨ] = closest to English [ɪ] as in “bit,” but farther back and darker

### *Consonants:*

Standard consonant sounds. In addition, note:

[ʒ] = like the s in “pleasure”

[ʃ] = “sh” as in “shut”

[tʃ] = “ch” as in teacher

[tʃʲ] = palatalized version of [tʃ], like saying [tʃ] (“ch”) but then blowing through it---somewhere between [tʃ] and [ʃ]

[x] = an “h” sound, but slightly more aspirated. Closest to German ach-laut.

[j] = like “y” on young, but fricative consonant rather than a glide, i.e. tongue actually touches the roof of the mouth.

### *Palatalized Consonants:*

A small symbol under a consonant (ṃ ṇ p̣ ṛ ṣ ḳ ṿ etc.) signifies a “soft,” or palatalized consonant. The closest equivalent to a palatalized consonant familiar to most American speakers is the Spanish ñ vs n. In general, when a palatalized consonant is spoken, the position of the appropriate phonate (tongue, lips) is widened and relaxed. It is essential that the palatalized consonant does not sound like a j-glide! There are times (as in gerunds) that a j-glide is used in a similar circumstance. These should be very distinct sounds! For instance, [ṇɛt] *does not* sound like [njɛt]!

### *Additional Notes:*

- Russian double consonants should be approached the same way as German double consonants. In singing, double consonants are often slightly accentuated, but never as much as in Italian.
- [l] is dental and [t, d] are unaspirated; *However*, [t̚] and [d̚] are aspirated.
- [r] is always rolled or flipped
- Word stress (notated by [ˈ] at the start of a syllable) is essential to the meaning of a word!

Действующие лица—Roles

Кашей Бессмертный (тенор)  
Kashchej The Immortal (tenor)  
ka'ʃtʃej ɸes: 'smertnij

Царевна Ненаглядная Краса (сопрано)  
Tsarevna Nenagladnaya<sup>1</sup> Krasa—Princess Wondrous Beauty (soprano)  
tsaɕevna ɲena'gladnaja kra'sa

Иван-Королевич (баритон)  
Ivan-Korolevich—Prince Ivan (baritone)  
i'van kara'ʃevitʃ

Кашеевна (меццо-сопрано)  
Kashchejevna (mezzo-soprano)  
ka'ʃtʃejevna

Буря-Богатырь, ветер (бас)  
Storm-Knight, the wind (bass)  
'buɾa бага'tiɾ

Действие происходит в царстве Кашея и в Тридесятом царстве.  
The action takes places in the kingdom of the Kashchej, and in the three-and-tenth Kingdom<sup>2</sup>

**КАРТИНА ПЕРВАЯ—Scene 1**

(Царство Кашея. Унылая, мрачная картина. Глухая осень. Небо затянуто густыми чёрными тучами. Чахлые деревья и кусты наполовину голы, наполовину покрыты жёлтой и красной листвою. На переднем плане небольшой, причудливый терем Кашея с крыльцом и лесенкой. На крыше филин со светящимися глазами. Над входом висят гусли-самогуды. К терему прилегает небольшая вышка. Частокол, колья которого, за исключением одного, усажены черепами. На заднем плане обрисовываются скалы, покрытые мхом, образующие как бы стену царства Кашея. Часть стены, незаметно для зрителя, представляет из себя ворота. Вечереет. Царевна одна.)

Kashchej's kingdom. A dark, dreary picture. Late fall. The sky is covered with thick, black clouds. Sickly-looking trees and bushes are half naked, half covered with yellow and red leaves. Downstage is Kashchej's small, odd castle, with a porch and stairs. On the roof is an eagle-owl with glowing eyes. Over the entrance hang self-playing gusli.<sup>3</sup> A small tower is attached to the castle. A fence made of pointed stakes, all of which except one carry skulls. Upstage are painted cliffs, covered in moss, as if forming a wall boundary for Kashchej's kingdom. Part of the wall, unnoticeable to the viewer, is the gate. Evening. The princess is alone.

<sup>1</sup> No exact translation, but closest to “overwhelming.” I chose wondrous here as the closest synonym. The closest description of the word would be: “let me gaze at you until I cannot gaze any longer.”

<sup>2</sup> magical far-off kingdom regularly appearing in Russian folklore

<sup>3</sup> dulcimer-like traditional musical instrument. Self-playing gusli have a winding mechanism.

## ЦАРЕВНА—Princess

Дни	без	просвета,	бессонные	ночи,
dni	bes	pra'sveta	bes'sonnije	'notʃi
days	without	light,	sleepless	nights

как	зимние	тучи,
kak	'zimnije	'tutʃi
like	winter	storm clouds

проходят	бессменной	чредою.
pra'xoɖat	bes'smɛnnaj	tʃɛ'doju
go by	[in an] unyielding	line

Вянет	краса	моя	в тяжкой	неволе,
'vaɲet	kra'sa	ma'ja	'tʃaɫkaj	ɲe'voɭe
wilts	beauty	my	in dreary	imprisonment

что	в позднюю	осень	берёзка,
ʃto	'pɔzdɲuju	'oʂɛɲ	bɛ'roska
as	in late	fall	birch

поникнув	листвою.
pa'ɲiknuv	ɭist'voju
fading	leaves.

[My beauty fades in dreary imprisonment, as a birch tree's leaves fading in late fall]

Жених	ненаглядный,
ze'ɲix	ɲena'gladniʃ
bridegroom	darling

мой	витязь	прекрасный!
moj	'viʒaz	pre'krasnij
my	knight	beautiful

Томлюсь	я,
tam'ɭuʃ ja	ja
pine	I

нет	сна	и	покою;
ɲet	sna	i	pa'koju
no	sleep	and	quiet

бледны мои	щёки, и	очи	потухли
bļedni ma:'i	ʃtjo'ki i	'otʃi	pa'tuxli
pale my	cheeks and	eyes	dimmed

от слёз,	что льются	рекою.
at sļos ʃto	'ļjutsa	re'koju
from tears that	flow [in a]	river

КАЩЕЙ—Kashchej  
(из терема) (from the castle)

Царевна,	царевна!
tsa'ŗevna	tsa'ŗevna
princess	princess

Приди ко	мне	в терем,
ŗi'i'di ka	mņe	'ŗeŗem
come to	me	into castle

спой песню	иль сказку	скажи мне!
spoj 'ŗesņu iļ	'skasku	ska'zi mņe
sing song or	story	tell me

Улыбкой	приветной	утешь мою	старость,
u'lipkaj	ŗi'i'ŗetnaj	u'ŗe] ma'ju	'staraʃt
[with] smile	friendly	cheer my	old age

забавь	меня	шуткой	игривой.
za'baŗ	mņe'ņa	'ŗutkaj	ig'ŗivaj
entertain	me	[with] joke	playful

ЦАРЕВНА—Princess

Тяжкие	думы,	унылые	думы	сплелися,
'ŗa]kije	'dumi	u'nilije	'dumi	spļe'liŗa
heavy	thoughts	dreary	thoughts	braided together

как звенья, железною	цепью узорной.
ka]k zveņja ze'ŗeznaju	'tseŗju u'zornaj
as links [in an] iron	chain florid
[as links in a florid iron chain]	

КАЩЕЙ—Kashchej  
(из терема) (from the castle)

Царевна,	царевна!
tsa'ʕɛvna	tsa'ʕɛvna
princess	princess

Ты	что ж	не	ответишь?
tɨ	ʃtoʒ	ɲɛ	at'ʕɛʃɨ]
you	why [then]	not	answering

Аль	голос	тебе	мой	не	слышен?
aʎ	'golas	ʕɛ'ɓɛ	moj	ɲɛ	'slɨʃɨn
or	voice	to you	my	not	heard

[or do you not hear my voice?]

ЦАРЕВНА-Princess

Бьюсь	и	томлюсь	я
ba'juʂ	i	tam'ʎuʂ	ja
scared	and	wearry [am]	I

в плену	у	Кашея,
fɨ'ɛ'nu	u	ka'ʃɨjɛja
in prison	at	Kashchej's

[in Kashchej's prison]

что	рыбка	в мере́же
ʃto	'rɨpka	vɲɛ'ʒozɛ
as	fish	in net

на	мели	песчаной	озёрной.
na	'ɲɛ]ɛ	ɲɛs'tʃanaj	a'zornaj
in	shallow	sandy	of lake

[in the sandy lake shallows]

КАЩЕЙ-Kashchej

Спущу-ка	я	ноги	с пуховой	постели,
sɨ'ʃɨʎka	ja	'nogi	sɨ'xovaj	pas'tɛ]i
lower then	I	legs	from feather	bed

тебя	проучу	хорошенько.
ʕɛ'ɓa	ɲra:u'tʃu	xara'ʃɛɲka
you	will teach	well

[I'll teach you how to act this way!]

Уважать	не	хочешь	Кашеевы	речи,
u'vazatʃ	ɲɛ	ˈxotʃɛʃ	kaʃtʃejɛvi	ˈɕɛtʃi
respect	don't	want	Kashchej's	speech

так,	верно,	клюки	побоишься.
tak	ˈvɛrna	ˈkɫuʃi	paba:ˈiʃa
then	rightly	the cane	will fear

[If you don't want to respect what Kashchej says, you'll learn to fear my cane!]

### ЦАРЕВНА-Princess

С залётною	птицей
z:za'lotnaju	ˈpʃitsej
with migratory	bird

иль	с ветром	глумливым
iʃ	ˈsvɛtram	glum'livim
or	with wind	mocking

ты	весть	о	себе	перешли	мне.
ti	vɛstʃ	a	ʃɛ'ɕɛ	pɕɛɕ'ʃi	mɲɛ
you	news	about	yourself	send	me

Жених мой	прекрасный,
zɛ'ɲix	mɔj pɕɛ'krasnij
groom	my wonderful

ты	помнишь	ли	ладу,
ti	ˈpɔmɲiʃ	ʃi	ˈladu
you	remember	[then]	the good times

тоскуешь	ли	в горькой	разлуке?
tas'kujeʃ	ʃi	ˈvgɔɕkaj	raz'luɕɛ
wallow	then	in bitter	separation

[Do you remember our time together and wallow in bitter separation?]

Ты	по	свету	ездишь ли	в бранных	доспехах,
ti	pa	ˈsvɛtu	ˈjezdʃiʃ ʃi	ˈvbrannix	das'pɕɛxax
you	around	world	travel then	in battle	armor

Кашееву	смерть	добывая?
kaʃtʃejɛvu	sɲɛɕtʃ	dabi'vaja
Kashchej's	death	seeking?

Иль,	может,	забыл ты	царевну,	мой	витязь,
iļ	‘mozet	za’bil ti	tsa’řevnu	moi	‘viřaz
or	maybe	forgot you	princess	my	knight
и	сердцем	владеет	другая?		
i	‘řertsem	vla’dejēt	dru’gaja		
and	heart	owns	another		

(Опираясь на клюку, Кашцей медленно выходит из терема на крыльцо.)  
(Leaning on his cane, Kashchej slowly comes out from the castle onto the porch)

КАЩЕЙ-Kashchej  
(ехидно) (mocking)

Горюешь	всё?	Тебе	пристали	слёзы.
ga’rujeļ	fřo	řebē	pris’taļi	‘sļozī
[you] grieve	still?	You	bother	tears
[You grieve still? Tears have really been bothering you.]				

Поплачь,	поплачь!	Люблю	на	них	смотреть
pap’lat]	pap’lat]	lub’lu	na	riř	smat’řeř
cry	cry	[I] like	on	them	to look
[Cry, cry! I like to see your tears...]					

и	девицу	погладить	по	головке.
i	‘devițsu	pag’lađiř	pa	ga’lofķē
and	maiden	to stroke	on	head
[and to stroke a maiden’s head]				

Хе-хе-хе!  
хе хе хе  
he he he

(Усаживается у крыльца.) (sitting down on the porch)

ЦАРЕВНА-Princess

Чудовище!	Над	горем	моим	сжался!
třu’doviřtřē	nad	‘gořem	ma:’im	‘zzaļřa
monster!	over	grief	my	[have] compassion

Молю	тебя:	дай	мне	его	увидеть...
ma’lu	ře’řa	daj	mņē	je’vo	u’viđeř
beg	you	let	me	him	to see

Хоть	раз	ещё...	Ты	можешь...
hoř	ras	je’řto	ti	‘mozē]
at	least	once more	you	can



Ты колдун...  
ti kal'dun  
you [are a] magician

Средь мрака чёрных зимних туч,  
sʁɛʃ 'mɾaka 'tʃornɨx 'zimɨx tutʃ  
among darkness [of] black winter storm clouds

нависших тяжело над пустыней,  
na'vɨjʃix 'tʃaʃka nad pus'tɨɲej  
hanging heavily over the desert

былого счастья светлый луч  
bi'lova ʃtʃastʃa 'svɛtliɨ lutʃ  
past happiness light ray

пусть мне блеснёт, блеснёт на миг единый!  
puʃt mɨɛ 'blɛʃnɔt 'blɛʃnɔt na mɨk jɛ'dɨnɨj  
then to me will shine will shine for a moment single

#### КАЩЕЙ—Kashchej

Ну, дурочка!.. Изволь, изволь, утешу.  
nu 'duratʃka iz'voʃ iz'voʃ u'tɛʃu  
well, stupid girl! let me let me comfort [you]

Эй! Зеркальце моё с алмазною оправой,  
ej 'zerkalʃtɕ ma'jo sal'maznaju ap'ravaj  
hey! little mirror my with diamond rim

скок в руки мне скорей,  
skok 'vruki mɨɛ ska'ɾej  
jump into hands my quickly

царевне будь забавой!  
tsa'ɾɛvɨɛ buʃ za'bavaj  
for princess be entertainment

*(Зеркальце прыгает ему в руки.) (mirror jumps into his hands)*

Гляди в него: увидишь ясно всё,  
gʃa'dɨ vɨɛ'vo u'vɨdɨʃ 'jasna fʃo  
look into it [you] will see clearly all

что совершается на белом свете,  
ʃto saɣer'ʃajetsa na 'bɛlam 'svɛtɛ  
what [is] happening in white world  
[what is happening in the wide world]

и даже что покуда не свершилось,  
i 'dazɛ ʃto pa'kuda ɲɛ svɛr'ʃɨlɔʃ  
and even what where didn't happen

но	сбыться	неминуемо	должно;
no	ˈzbʲitsa	ɲemʲiˈnujema	dalˈzno
but	to happen	definitively	must
всё	точно	зеркальце	моё покажет.
fʂo	ˈtotʃna	ˈzerkaʎtse	maˈjo paˈkazet
all	definitively	little mirror	my will show

Смотри!  
smatʹɹi  
look!

ЦАРЕВНА—Princess

В глазах	рябит,	и	сердце бьётся.
vɢlaˈzax	ɹaˈbʲit	i	ˈʂertse ˈbʲjotsa
in eyes	water	and	heart beats

Ох,	страшно,	страшно!
ox	ˈstraʎna	ˈstraʎna
oh,	frightful,	frightful!

*(Пристально смотрит в зеркальце.) (Attentively looks into the mirror)*

КАЩЕЙ—Kashchej

Что	же	в нём?	Скажи!
ʃto	ʒe	vɲom	skaˈzi
what	then [is]	in it?	Tell me!

ЦАРЕВНА—Princess

Красавица...	Жемчужные	слезинки
kraˈsavitsa	ʒemˈtʃuʒnʲje	sʎeˈzʲinʲki
beauty	diamond	tears <sup>4</sup>

на	бледных	щёчках	и	в очах.
na	ˈblɛdnʲx	ˈʃtʃokax	i	ˈvatʃax
on	pale	cheeks	and	in eyes

КАЩЕЙ—Kashchej

*(испуганно) (afraid)*

Что,	что?
ʃto	ʃto
What,	what?

<sup>4</sup> diminutive of tears (“little tears”)

*(Смотрит в зеркало.) (Looks into the mirror)*

Да	это	ты	сама!
da	eta	ti	sa'ma
yes	this [is]	you	yourself

Хе-хе-хе!  
хе хе хе  
he he he!

*(Дует на зеркало.) (blows on the mirror)*

Теперь гляди.  
tɛ'pɛɹ̩ gl̩a'di  
now watch

ЦАРЕВНА—Princess

*(снова глядя в зеркало) (again gazing into the mirror)*

Я	вижу	деву	красоты	чудесной.
ja	'vʲizʲu	'dɛvu	krasa'ti	tʃu'ɕesnaj
I	see	maiden	of beauty	enchanting

На сердце дрожь,  
na 'ɕertɕe 'droʃ  
on heart trembling  
[my heart trembles]

а	глаз	отвесь	нельзя.
a	glas	at'vɛsʲ	ɲɛl'za
but	eyes	move away	cannot

Русалка?..	Чародейка?..
ru'salka	tʃara'ɕejka
mermaid?	sorceress?

КАЩЕЙ—Kashchej

*(в сторону) (aside)*

Это дочка.  
eta 'dotʃka  
this daughter  
[that is my daughter]

## ЦАРЕВНА—Princess

Вот он пришёл!  
 vot on pʃi'jol  
 here he comes!

Жених мой милый, ты ли?  
 ze'rix moj 'milij ti li  
 betrothed my dear you then  
 [my betrothed, is it you?]

Тебя ль я вижу, радость?  
 teɓaɫ ja 'vʲizu 'radaɕtɕ  
 you then I see, [my] joy?

## КАЩЕЙ—Kashchej

*(сердито) (angrily)*

Зеркальце подай мне!  
 'zerkaɫtɕe pa'daj mɲe  
 mirror give me  
 [give me the mirror!]

*(Взяв зеркальце из рук Царевны, взглядывает в него и пугается.) (Taking the mirror from the princess's hands, looks into it and becomes afraid)*

Ох! Ужели смерть моя?..  
 ox u'zɛɫi smertɕ ma'ja  
 oh! Really death my?  
 [Oh, could it really be my death?]

*(Роняет зеркало, которое разбивается.) (drops mirror, which shatters)*

## ЦАРЕВНА—Princess

Оземь зеркальце разбилося,  
 'ozɛm 'zerkaɫtɕe raz'ɓilaɕa  
 on earth little mirror shattered

чудное виденье скрылося.  
 'tɕudnajɛ vʲi'dɛɲjɛ 'skɾilaɕa  
 wondrous vision disappeared

Сердце с горя надорвалося,  
 'ɕertɕe 'zgoɾa nada'rvalaɕa  
 heart from grief tearing

словно нитка, обрвалася  
 'slovna 'nitka obar'valaɕa  
 as if string torn

память	у	мила	дружка!
‘paɲat	u	‘mila	‘dru]ka
memory	at	dear	friend

[As if a string, the memory of me from my dear one has been torn]

*(Плачет.) (cries)*

### КАЩЕЙ—Kashchej

Неправда	то...	Нет,	нет...
ne’pravda	to	net	net
untrue	that	no	no

Виденье	лживо!..
vi’denije	‘lziiva
the vision	lies!

Не	может быть,	чтоб	смерть моя	пришла.
ne	‘mozet bi]	]top	smert] ma’ja	pril]’la
no	cannot be	that	death my	comes

Пошлю	гонца	я	к дочке	на	разведки.
pa]’lu	gan’tsa	ja	‘kdot]ke	na	raz’vetki
will send	messenger	I	to daughter	to	investigate

*(звучно) (sonorously)*

Проснись,	мой	посол	непокорный!
pra]’ni]	moj	‘posal	nera’korni]
wake up,	my	messenger	unruly [my unruly messenger]

Проснись,	богатырь	Буря-ветер!
pra]’ni]	baga’ti]	‘bu]a ‘vetet]
wake up	knight	Storm-wind!

Лететь на	край	света	собирайся!
le’tet] na	kraj	‘sveta	zbi’raj]a
to fly to	edge	of world	prepare

### БУРЯ-БОГАТЫРЬ—Knight Storm-Wind

*(из подвала) (from the basement)*

Гой!	Ты,	чародей	лежебока!
goj	ti	t]ara’dej	]ezε’boka
hey	you	magician	lazy

[Hey you, lazy magician!]

Зачах	я	с тоски	и	безделья,
za’t]ax	ja	stas’ki	i	bez’de]ja
wilted	I	from weariness	and	boredom

пусти погулять<sup>5</sup> Бурю-ветер!  
 'puʂʲi paɣu'laʃ 'buʁu 'vʲeʃʲer  
 let out to play Storm-wind  
 [Let Storm-wind out to play!]

КАЩЕЙ—Kashchej

(к Царевне; подавая ключи) (to the Princess, handing her keys)

Возьми-ка ключи от подвала,  
 vaz'mjika kļu'tʲi at pad'vala  
 take then keys from basement  
 [Take the basement keys]

да дверь отпри Буре-ветру.  
 da dʲvʲeʃʲ ata'pʁi 'buʁe 'vʲeʃʲru  
 then door open [for] Storm-wind

(Царевна идёт отпирать подвальную дверь.) (Princess goes to open the basement door)

ЦАРЕВНА—Princess

(отворяя) (opening [the door])

О, ветер свободный, счастливый,  
 o 'vʲeʃʲer sva'bodnij ʃʃtʲast'livij  
 o wind free happy

на вольную волю лети!  
 na 'voʎnuju 'voʎu lʲe'ti  
 to free freedom fly

Развей моё горе по свету.  
 raz'vʲej majo 'goʁe pa 'svʲetu  
 spread my grief to the world

БУРЯ-БОГАТЫРЬ—Storm-Knight

(вылетая) (flying out)

У! На волю!  
 u na 'voʎu  
 U! to freedom!

---

<sup>5</sup> No exact translation for this word, but it can mean to go out/to promenade/to play outside.

## КАЩЕЙ—Kashchej

Пожди,	мой	гонец	непокорный!
raz'ɕi	moj	ga'ɲets	ɲera'kornij
wait,	my	messenger	unruly

Что	бестолку,	Буря,	ревёшь?
ʃto	'ɕestalku	'buɾa	ɾe'ɕoj
why	without reason	Storm	roar

[Why do you roar without reason, Storm?]

Наказ	мой	господский	запомни,
na'kas	moj	gas'potskij	za'pomɲi
order	my	masterly	remember

и	верно	мне	службу	служи.
i	'ɕerna	mɲe	'sluɕbu	slu'ɕi
and	faithfully	to me	duty	fulfill

## БУРЯ-БОГАТЫРЬ—Storm Knight

(Поём.) (sings)

Силы	не	жаль,	молодец	статный!
'sili	ɲe	zaɭ	'molaɕets	'statnij
strength	don't	conserve	youth	stately

В дальнюю	даль	весело	мчися!
'vdaɭɲuju	daɭ	'ɕeɕɛla	'mtɕiɕa
into faraway	distance	joyously	rush

Отпер	запор,	выпала	доля,
at'por	za'por	'vipala	'doɭa
opened lock,	came		[my] lot

ширь	да	простор,	вольная	воля!
ɕiɾ	da	pras'tor	'voɭnaja	'voɭa
wide	and	open,	free	freedom

В вышнюю	высь	взвейся,	несись,
'vviɕɲuju	'viɕ	'vzɕejɕa	ɲe'ɕiɕ
into highest	height	arise	fly

свистни	да	взвой,	песню	запой!
'sɕistɲi	da	vzvoj	'peɕɲu	za'poj
whistle	and	roar	song	sing

[Whistle and roar, sing a song!]

## КАЩЕЙ—Kashchej

Гонец	непоседа!	Лети	к моей	дочке!
ga'ņets	ņera'ʂeda	lɛ'ti	kma'jej	'dot kɛ
messenger	anxious!	Fly	to my	daughter

К Кашеевне	вещей	в полночное	царство,
kka'ʃtʃejɐvne	ʋɛ'ʃtʃej	fpa 'not naje	'tsarstva
to Kashchejevna	fly	to midnight	kingdom

где	мак	с беленою	сияют и	рдеют,
gdɛ	mak	zɔɛ ɛ'noju	ʂi'jajut i	'rdɛjut
where	poppy	with henbane	shine and	reddden

где	волны	катятся	под	берег	высокий.
gdɛ	'volni	ka'ʃatsa	pad	'ɔɛɛɛ	vi'soɔij
where	waves	roll	over	shore	high

## ЦАРЕВНА—Princess

О,	ветер	счастливый,	когда	по	дороге
o	'vɛɛɛr	ʃtʃas'livij	kag'da	pa	da'roɛɛ
o	wind	joyous,	when	on	the road

ты	витязя	встретишь	всех	краше,
ti	'vitʒa	'fstɕɛij	fʂɛx	'kraʃɛ
you	knight	meet	than	all more beautiful

[when on the road, you meet a knight more handsome than all the rest...]

ему	передай,	что	в плену	у Кашея
jemu	pɛɛɛ'daj	ʃto	fplɛ'nu	u ka'ʃtʃɛja
him	tell	that	in prison	with Kashchej

томлюся	я	в тяжкой	неволе.
tam'luʂa	ja	'tʒa kaj	ņɛ'voɛɛ
wearry	I [am]	in dreary	imprisonment

Бледны	мои	щёки,	потускнули	очи
'blɛdniɛ	ma:'i	'ʃtʃoɔi	pa'tusknuɔi	'otʃi
pale	my	cheeks,	have dimmed	eyes

от	слёз,	что	всё	льются	ручьями.
at	sɔɔs	ʃto	fʂo	'ljutsa	rut 'jamj
from	tears	that	all	pour	streaming

## БУРЯ-БОГАТЫРЬ—Storm Knight

Солнце	затми,
'solntɛ	zat'mji
sun	dim



в тучи 'ftuʃi into storm clouds	запрячь zap'ʃatʃ harness	месяц 'mʲeʂats crescent	двурогий; dvu'rogij two-horned
---------------------------------------	--------------------------------	-------------------------------	--------------------------------------

стрел stʃel arrows	громовых, grama'vix thundering,	Буря, 'buʃa Storm
--------------------------	---------------------------------------	-------------------------

возьми vaz'mji take	в дальнюю 'vdaʎnuju into long	дорогу. da'rogu journey
---------------------------	-------------------------------------	-------------------------------

В дуги vdu'gi into bows	сгибай толстые zgi'baj 'tolstije bend thick	сучья, 'sutʃja branchlings
-------------------------------	---	----------------------------------

в щепы ʃʃtʃ'e'pi into splinters	ломай сосны да la'maj 'sosni da break pines and	ели. 'jeʎi pines <sup>6</sup>
---------------------------------------	---	-------------------------------------

## КАЩЕЙ—Kashchej

Скажи, ska'zi tell,	передай, peʃe'daj relate	что ʃto that	сердит её 'ʂerdit je'jo scolds her	бабка, 'baʃka dad
---------------------------	--------------------------------	--------------------	--	-------------------------

за za for	то, to that	что ʃto that	вестей не veʂ'ej ne news doesn't	даёт da'jot give	о o about	себе; se'be herself
-----------------	-------------------	--------------------	--	------------------------	-----------------	---------------------------

[for not sending news of her whereabouts]

за za for	то, to that	что ʃto that	игрушкой ig'ruʃkaj with a toy	потешить po'teʃit to entertain	не ne doesn't	хочет, 'xotʃet want
-----------------	-------------------	--------------------	-------------------------------------	--------------------------------------	---------------------	---------------------------

всё ʃʂo still	пуст pust empty	один a'din one	кол kol stake	у u at	него ne'vo his [place]	на дворе. na dva'ʃe in [the] yard
---------------------	-----------------------	----------------------	---------------------	--------------	------------------------------	---

## БУРЯ-БОГАТЫРЬ—Storm-Knight

Мчись да mtʃiʂ da rush and	гуляй, gu'ʎaj play	Буря 'buʃa storm	морская, mar'skaja oceanic
----------------------------------	--------------------------	------------------------	----------------------------------

<sup>6</sup> Russian has two words for pines trees of different varieties. The first is a tall pine, the second is a “Christmas-tree” pine.

гребни валов	в пыль	развевая!
ˈgrɛbnɨ vaˈlof	fɾɨ]	razvʲɛˈvaja
peaks of waves	into dust	scattering

## ЦАРЕВНА—Princess

Что жду я	его дни	и	ночи.
ʃto zdu ja	jɛˈvo dnɨ	i	ˈnotʃi
that await I	him day	and	night

## КАЩЕЙ—Kashchej

Запомни,	не	сбейся,
zaˈpomɨ	ɲɛ	ˈzɕɛjʂa
remember,	don't	get confused

узнай	у	Кашевны,
uzˈnaj	u	kaˈʃtʃɛjɛvni
find out	from	Kashchejevna

по-прежнему ль	крепко
paˈrɕɛznɛmu]	ˈkrɛpka
still	firmly

хранит	мою	смерть.
xraˈɲit	maˈju	sɲɛɾʲ
protects	my	death

[Find out from Kashchejevna if she is still firmly protecting my death]

## БУРЯ-БОГАТЫРЬ—Storm-Knight

Запомню,	не	бойся!
zaˈpomɨ	ɲɛ	ˈbojʂa
[I] will remember,	don't	be afraid!

*(продолжая песню) (continuing [his] song)*

Моря	прибой –	наигрыш	мой!
ˈmoʁa	ɾɨˈboj	naːˈigriʃ	moj
of the sea	waves [are]	plaything	my

У!	На	волю!
u	na	ˈvoɭu
u!	to	freedom!

*(Улетает.) (flies away)*

## ЦАРЕВНА—Princess

*(задумчиво) (in thought)*

Темны еѳ	очи,	и	взгляд еѳ	страшен...	
ʧɛm'nʲi	jɛ'jo	'otʃi	i	vzglat jɛ'jo	'straʃɛn
dark	her	eyes	and	gaze her	frightening

[Her eyes are dark and her gaze is frightening]

Вдвоѳм	они	были...	О,	зеркальце	злое!
vdvo'jom	oʃi	'biʃi	o	'zerkaʎtɕɛ	'zlojɛ
together	they	were..	O,	little mirror	evil

*(Медленно уходит на вышку.) (slowly goes to the tower)*

## КАЩЕЙ—Kashchej

*(про себя) (to himself)*

Природы	постигнута	тайна:
prʲi'rodʲi	pas'tʲignuta	'tajna
of nature	is discovered	secret

мноѳ	найден	бессмертия	дар,
mnoj	'najʃɛn	ʃɛs'smɛrtʲija	dar
by me	is found	of eternal life	gift

и	в слѳзку	Кашчевны	запратал
i	'fsʎosku	kaʃtʃɛjɛvni	zap'ɾatal
and	into tear	of Kashchejevna	hid

я	смерть свою	силою	чар.
ja	smɛrtʃ sva'ju	'ʃilaju	tʃar
I	death my	with power of	spells

Сердечко	прекрасной	жестоко,
ʃɛr'ɟɛtʃka	prɛ'krasnaj	zɛs'toka
heart	[of the] beauty	[is] ruthless

пройдут	за	годами	года,
proj'dut	za	ga'damʲi	ga'da
will pass	after	years	years

[will pass many years]

слеза	с еѳ	глаз	не прольѳтся:
sʎɛ'za	sʲɛ'jo	glaz	ɲɛ pra'ʎjotsa
tear	from her	eyes	will not pour

в ней	спрятана	смерть	навсегда.
vɲɛj	'spratana	smɛrtʃ	naʃɛg'da
in her	[is] hidden	death	forever

Всесильны	любви еѣ	чары,
fʂɛ'ʂilʲna	lʲubʲi jɛ'jo	tʃa'ri
[of] all-powerful	love her	charms

и	в царстве	волшебном	у ней
i	'ftsarstʲɛ	val'ʃɛbnam	u nɛj
and	in kingdom	magical	her
[and in her magical kingdom]			

погибло	уж	витязей	много,
pa'gigla	uz	'vitʲazɛj	'mnoga
died	already	knights	many
[already has died many a knight]			

искателей	смерти	моей!
is'kaʃɛlɛj	'smɛrtʲi	ma'jɛj
seekers	[of] death	my
[seekers of my death]		

*(Зовѣт Царевну.) (Calling [the] princess)*

Царевна,	в терем,	в терем!
tʂa'ʃɛvna	'ʃɛʃɛm	'ʃɛʃɛm
princess	to the castle	to the castle

Присядь-ка	к	изголовью
prʲi'ʂaʃka	k	izga'loʲju
sit	next to	headboard

да	песней	побаюкай.
da	'pɛsnɛj	paba'jukaj
and	with song	lull me

ЦАРЕВНА—Tsarevna

И	силой	не	заставишь,
i	'ʂilaj	nɛ	zas'tavʲiʃ
and	with force	won't	make me

колдун	противный,	старый!
kal'dun	pra'tivnij	'starij
magician	disgusting,	old!

КАЩЕЙ—Kashchej

Упрямая	царевна,	постой же,
up'ʃamaja	tʂa'ʃɛvna	pas'toj zɛ
stubborn	princess,	wait then

погоди, paga'ɕi watch out,	сама sa'ma yourself	захочешь za'xot[ɕ] will want [to go]	в терем! fʃɕɕɕɕɕ to [the] castle
----------------------------------	---------------------------	--	--

*(Входит по ступенькам, потом, стоя на крыльце, чертит клюкою волшебный круг.)  
(Comes up the steps, then, standing on the porch, draws a magical circle with his cane)*

Чертится, tʃɕɕɕɕɕ draw	круг kruk circle	чудесный, tʃu'ɕɕɕɕɕ magical
------------------------------	------------------------	-----------------------------------

вкруг fkruk around	терема 'tʃɕɕɕɕɕ castle	Кашея; ka'ʃtʃɕɕɕɕ Kashchej's
--------------------------	------------------------------	------------------------------------

пусть puʃɕ let	враг vrag enemy	не ɲɕ not	переступит pɕɕɕɕ'stupit step over
----------------------	-----------------------	-----------------	---

твоей tva'jɕj your	волшебной val'ʃɕɕɕɕɕ magical	границы! 'grani boundary
--------------------------	------------------------------------	--------------------------------

Пусть puʃɕ let	он on him	не ɲɕ not	потревожит patɕɕɕ'vozit bother
----------------------	-----------------	-----------------	--------------------------------------

Кашеева ka'ʃtʃɕɕɕɕɕ Kashchej's	покою. pa'koja peace
--------------------------------------	----------------------------

Чур! tʃur git,	Чур tʃur git,	меня, ɲɕɕ'ɲa [from] me	злой zloj evil	ворог! 'vorak enemy
----------------------	---------------------	------------------------------	----------------------	---------------------------

Чур, tʃur git,	чур tʃur git	Кашеев ka'ʃtʃɕɕɕɕɕ [from] Kashchej's	терем! 'tʃɕɕɕɕɕ castle
----------------------	--------------------	--	------------------------------

Вы, vi you	гусли- 'gusʃi gusli	самогуды, sama'gudi self-playing
------------------	---------------------------	--

за za to	песни 'pɕɕɕɕɕ song	принимайтесь, pɕɕɕɕ'majɕɕɕ start
----------------	--------------------------	--

а a and	белые 'ɕɕɕɕɕ white	метели, ɲɕɕ'tɕɕɕ winter storms
---------------	--------------------------	--------------------------------------

ко ka to	терему 'tʃɕɕɕɕɕ castle	слетайтесь! slɕɕ'tajɕɕɕ fly together
----------------	------------------------------	--

Царевне	злой,	упрямой
tsa'ʕɛvɲɛ	zloj	up'ʕamaj
Tsarevna	evil	stubborn

вы	очи	залепите,
vi	'otʃi	zaʕɛ'pʲiʦɛ
you	eyes	cover

да	косы	расплетите
da	'kosi	raspʎɛ'tʲiʦɛ
and	braids	unbraid

и	дух	в груди	прервите!
i	dux	vgru'ʧi	pʕɛr'vʲiʦɛ
and	spirit	in chest	break

*(Входит в терем. Гусли-самогуды начинают звенеть. Темнота. Подымается снежная метель. В глубине сцены кружатся белые призраки. Царевна, кутаясь в шубку, стоит на вышке.)*  
*(He goes into the castle. The self-playing gusli begin to ring. Darkness. A snowstorm begins. Upstage, whirl white spirits. The princess, wrapped in a fur, stands on the platform)*

#### ХОР—Chorus

*(за кулисами) (offstage)*

Вьюга	белая,	метель,
'vjuga	'bɛlaja	ɲɛ'tɛʎ
snowstorm	white	snowstorm <sup>7</sup>

опуши	сосну	и	ель
opu'ʃi	sas'nu	i	'jɛʎ
fluff	pine	and	pine <sup>8</sup>

на	Кашеевом	дворе
na	ka'ʃtʃɛjɛvam	dva'ʕɛ
in	Kaschchej's	yard

об	осенней	о	поре.
ab	a'ʕɛɲɲɛj	a	pa'ʕɛ
about	autumn	about	time
[about autumn time]			

В плену	и	неволе	томися,	царевна,
ʈpʎɛ'nu	i	ɲɛ'voʎɛ	ta'ɲitsa	tsa'ʕɛvna
in prison	and	captivity	pinos	princess

<sup>7</sup> As expected, Russian has several different words for different kinds of snow storms. Both of these are snow storms that are accompanied by wind.

<sup>8</sup> Again, two different types of pine tree

нет	смерти	седому,	нет	смерти	Кашею.
net	‘smertʃi	ʃe’domu	net	‘smertʃi	ka’ʃtʃeju
no	death	for gray-haired	no	death	for Kaschej

Снег	в сугробы	заметай,
snək	fsug’robi	zamɛ’taj
snow	into snow-piles	sweep

пой,	пляши,	кружись,	играй!
poj	pʃa’ʃi	kru’ziʃ	ig’raj
sing	dance	circle [around]	play

Кашевны	красою	пленился	твой	витязь,
ka’ʃtʃeɣvni	kra’soju	pʃe’nilʃa	tvoj	‘viʃaʃ
by Kashchejevna’s	beauty	is enslaved	your	knight

забудет	царевну	Иван-Королевич.
za’buɖet	tʃa’ɣevnu	ivan kara’ʃeɣitʃ
will forget	tsarevna	Ivan the prince

## ЦАРЕВНА—Princess

*(с вышки) (from a tower/platform)*

Ладу	забудет	прекрасный	жених	мой,
‘ladu	za’buɖet	pʃe’krasnij	ze’nix	moj
Lada <sup>9</sup>	will forget	wonderful	bridegroom	my

завянет	она,	словно травка	под	осень	желтея.
za’vɛnet	a’na	‘slovna ‘trafka	pad	‘oʃeɣ	zeɪ’ʃeja
will wilt	she	as grass	into	fall	yellow

## ХОР—Chorus

*(за кулисами) (offstage)*

Ой	ли,	ранний	ты	мороз,
oj	ʃi	‘raɳɳij	ti	ma’ros
ou	then	early	you	frost

стой	покрепче,	красный	нос!
stoj	pa’kɣeptʃe	‘krasnij	nos
stay	stronger,	red	nose!

На	Кашеевом	дворе
na	ka’ʃtʃeɣvam	dva’ɣe
in	Kashchej’s	yard

<sup>9</sup> Lycian goddess of spring and love

об	осенней	о	поре.
ab	a'ʂɛɲɲej	a	pa'ʕɛ
about	autumn	about	time

В плену	и	неволе	томися,	царевна,
fɪɫɛ'nu	i	ɲɛ'voɫɛ	ta'ɲitʂa	tʂa'ʕɛvna
in prison	and	captivity	pires	[the] princess

нет	смерти	седому,	нет	смерти	Кашею.
ɲɛt	'smɛrtʂi	ʂɛ'domu	ɲɛt	'smɛrtʂi	ka'ʕtʂɛju
no	death	for gray-haired	no	death	for Kaschej

Гулко,	громко	не	стучись,
'gulka	'gromka	ɲɛ	stu'tʂiʂ
sonorously,	loudly	don't	knock

в дом	тесовый	не	просись,
vdom	ʕɛ'sovij	ɲɛ	pra'ʂiʂ
into house	wooden	don't	ask [to enter]

а	гуляй	лишь	на	дворе,
a	gu'ɫaj	ɫij	na	dva'ʕɛ
but	play	only	in [the]	yard

об	осенней	о	поре.
ab	a'ʂɛɲɲej	a	pa'ʕɛ
about	autumn	about	time

В объятиях	жарких	поникинет	главою.
va'ɫjaɫjɑx	'zarɫix	pa'ɫɲɛt	gla'voju
in embrace	fierce	will abandon	head-on <sup>10</sup>

*(Черепы трясутся от ветра; глаза их начинают светиться.)*  
*(The skulls shake from the wind; their eyes begin to glow)*

Трясут черепами,	стучат	костяными
ʕɾa'sut	tʂɛɛ'paɲi	stu'tʂat kaʂɫa'ɲɲi
shake skulls	knock	bones

искатели	смерти	седого	Кашея.
is'kaɫɛɫi	'smɛrtʂi	ʂɛ'dova	ka'ʕtʂɛja
seekers	of death	of gray-haired	Kashchej

[Those seeking Kashchej's death now shake their skulls and knock their bones]

Под	острой	секирой	погибнет	без	бою.
pad	'ostraj	ʂɛ'ɫiraj	pa'gibɲɛt	ɫɛz	'boju
under	sharp	battle axe	[he] will die	without	battle

И	ждут,	не дождутся,	когда	королевич,
i	ʂdut	ɲɛ da'ʂdutsa	kaɫ'da	kara'ɫɛɲitʂ
and	wait,	cannot wait [for]	when	the prince

<sup>10</sup> Play on words. Also meaning he'll lose his head.



когда	королевич	их	долю	разделит,
kag'da	kara'ļeʋitʃ	ix	'doļu	raz'deļit
when	the prince	their	fate	will share

их	долю	разделит	своей	головой.
ix	'doļu	raz'deļit	sva'jeʃ	gala'voju
their	fate	will share	with his	head

### ЦАРЕВНА—Princess

Сокол мой	ясный,	Иван-Королевич,
'sokal moʃ	'jasnij	ivan kara'ļeʋitʃ
eagle my	clear <sup>11</sup>	Ivan the Prince

не	сыщешь	ты	смерти	заклятой
ne	'siʃtʃeʃ	ti	'smertʃi	zak'ļataj
not	find	you	death	cursed

	седого	Кашея,	Кашея.
	ʃe'dova	ka'ʃtʃeja	ka'ʃtʃeja
[of]	gray-haired	Kashchej,	Kashchej

### ХОР—Chorus

(за кулисами) (*offstage*)

Ой!  
ој  
Оу!

(Сцена заволакивается облаками.) (*stage is covered in clouds*)

### Картина вторая—Scene 2

(Тридцатое царство. Скалистый берег острова. Безбрежное синее море. Отблеск луны падает на воду. На переднем плане волшебный, чарующий сад и таинственный терем Кашеевны. Терем окружён кустами ярко пылающих красных маков и бледно-лиловой белены. Кашеевна выходит из терема. На ней меч, в руках она держит кубок.)

(*Three-and-tenth kingdom. Cliffs on the shore of an island. Vast blue sea. Reflection of the moon on the water. Downstage is a magical garden in the secret castle of Kashchejevna. The castle is surrounded by bushes of bright, fiery poppies and light violet henbane. Kashchejevna comes out from the castle. She has a sword, and in her hands she carries a cup*)

### КАЩЕЕВНА—Kashchejevna

<sup>11</sup> Term of endearment, as in: “My soaring eagle, Prince Ivan!”

Настала	ночь,	затихнул	ветерок.
na'stala	notʃ	za'tixnul	ʋɛtɛ'rok
has come	night	has quieted	the little wind

Благоуханный	мрак	кругом	разлит,
blagau'xannij	mɾak	kru'gom	raz'lit
fragrant	darkness	all around	poured

волны хищные	сильнее	плещут...
'volni 'xiʃtʃnije	ʃil'neje	'pʃɛʃtʃut
waves predatory	more strongly	splash

Ликуйте	тризну,	волны!
li'kujte	'triznu	'volni
rally on	[the] funeral,	waves!

Близок	час.
'blizak	tʃas
near [is the]	hour

*(Собирает и кладёт в кубок белену и мак.) (Gathers and places into the cup henbane and poppy)*

Цветы,	цветы, даруйте	чары мне свои!
tsʋɛ'ti	tsʋɛ'ti da'rujte	'tʃaru mne sva:'i
flowers,	flowers gift	charms to me yours

Зажги в груди	огонь любви,
za'zgi vgru'di	a'goŋ lub'ʋi
light in chest	fire of love

мак красный!
mak 'krasnij
poppy beautiful <sup>12</sup>

Ты, белена,	забвенья	силу	дай!
ti bɛɛ'na	zab'ʋɛŋja	'ʃilu	daj
you henbane	of forgetfulness	power	give

Пусть витязь,	властью	вашей	завлечённый,
puʃt 'viʒaz	'vlaʃtju	'vaʃej	zavɛ'tʃonnij
let [the] knight	[by] power	your	enticed

Кашея	смерть	искать	придёт	сюда.
ka'ʃɛja	sɾɛtʃ	is'kaʃ	pri'dot	ʃu'da
Kashchej's	death	to seek	will come	here

В объятиях	моих,	пылая	страстью,
vab'jaʃjax	ma:ix	pi'laja	'straʃtju
in embrace	my	burning	[with] desire

<sup>12</sup> Can also mean red. Old Russian words for beautiful and red are the same.

пусть он найдёт забвеньё навсегда,
puʂt̪ on naj'ɔt zab'ʋɛɲjɛ na'fʂɛgda
let him find forgetfulness forever

тебя испив до дна, чарующей струёй
tɛ'ɣa is'pif da dna tʃa'ruju[tʃɛj stru'joj
you having drunk to bottom in a magical stream

налитый до краёв, мой кубок золотой!
na'litij da kra'jov moj 'kubak zala'toj
poured to edge my cup golden

Испив до дна мой кубок, кубок золотой.
is'piv da dna moj 'kubak 'kubak zala'toj
having drunk to bottom my cup cup golden

(Ставит кубок и вынимает меч.) (Puts down the cup and takes out the sword)

Готов напиток мой.
ga'tov na'pitak moj
[is] ready drink my

Теперь точись, заветный меч,
tɛ'pɛɹ ta'tʃiʂ za'ʋɛtnij mɛtʃ
now sharpen trusty sword

помощник тайных дел.
pa'moʃɲik 'tajɲix ɤɛl
helper for secret deeds

(Точит меч о камень.) (sharpens sword on a stone)

Меч мой заветный, мой друг дорогой,
mɛtʃ moj za'ʋɛtnij moj drug dara'goj
sword my trusty my friend dear

вещей Кашевне победы даёшь.
ʋɛ'ʃtʃɛj ka'ʃtʃɛvɲɛ pa'ɣɛdi da'joʃ
deeds of Kashchevna victory give

Камень горячий жужжит под тобой,
'kamɛɲ ga'ɣutʃij zu'ʒʒit pat ta'boj
stone fiery buzzes beneath you

искры сверкают, ты песню поёшь.
'iskri sʋɛɹ'kajut ti 'pɛʂɲu pa'joʃ
sparks shine you song sing

Сталь разогрелась о камень горяч,
staɫ raza'gɹɛlaʂ a 'kamɛɲ ga'ɣutʃ
steel warmed over stone fiery

меч mɛtʃ sword	мой moj my	булатный bu'latnij crimson	остёр as'tor [is] sharp	и i and	могуч. ma'gutʃ powerful
Витязя 'viʒaza the knight's	крови 'kroʋi blood	ты ti you	жаждешь, 'zazʒeʃ thirst for		мой меч, moj mɛtʃ my sword
буйную 'bujnaju robust	голову 'golavu head	скосишь 'skoʃiʃ mow down	ты ti you		с плеч. spʃɛtʃ from shoulders
Витязь 'viʒaz knight	прекрасный, pʃɛ'krasnij handsome	напрасна na'prasna [in] vain	борьба, baʃ'ba [is] battle		
жребий 'zʃɛbij lot	тебе ʃɛ'ʒɛ for you	уж uz already	готовит, ga'toʋit prepares	готовит ga'toʋit prepares	судьба. suɖ'ba fate
Меч mɛtʃ sword	мой moj my	заветный, za'ʋɛtnij trusty	мой moj my	друг drug friend	дорогой, dara'goj dear
вещей ʋɛ'ʃtʃɛj deeds	Кашчевне ka'ʃtʃɛʋnɛ of Kashchevna	победы pa'ʒɛdi victory	даёшь. da'joʃ give		
Камень 'kamɛn stone	горючий ga'ʋutʃij fiery	жужжит zu'ʒʒit buzzes	под pat beneath	тобой, ta'boj you	
искры 'iskri sparks	сверкают, sʋɛr'kajut shine	ты ti you	песню 'pɛʃnu song	поёшь. pa'joʃ sing	
Мой moj my	меч! mɛtʃ sword!				

*(Вкладывает меч в ножны и, взяв кубок, идёт в терем. Сцена некоторое время пуста. Входит Иван-Королевич.)*

*(Inserts sword into scabbard, taking the cup, goes into the castle. Stage is empty for some time. Ivan the Prince enters)*

ИВАН-КОРОЛЕВИЧ—Ivan the Prince

Глухая glu'xaja dead	ночь, notʃ night	дороги da'roʒi road	дальше 'dalʃɛ further	нет. nɛt not
[it's the dead of night and there is no more road]				

Где gɔɛ where [am]	я? ja I?	Вот vot There	тот tot that	блестящий blɛ'ʂta[tʃij shining	огонёк, aga'ɲok little light	
что ʃto as	светляков svɛtʃa'kof fireflies'	сиянье, ʂi'janje shining	сквозь skvoz through	лес lɛs [the] forest		
таинственно ta:'instʃɛnna mysteriously	привлѣк pɪv'ʃok attracted	меня mɛ'ɲa me	сюда. ʂu'da here			
Нет, ɲɛt no	то to those [are]	не ɲɛ not	светляки: svɛt'ʃakɪ fireflies [but]	цветы горят; tsʃɛ'ti ga'ɣat flowers burning		
и i and	терем 'tɛɣɛm castle	здесь zɔɛʂ here	узорчатый u'zorat[nij florid	стоит. sta:'it stands		
Я ja I	слышу 'slɪʃu hear	птицы 'pɪtsɪ birds'	крик, kɪk cries	и i and	волн прибой voln pɪi'boj waves' crash	шумит, ʃu'mit noise
о a on	берег bɛɣɛk shore	высокий vi'sokij high	ударяя. uda'ɣaja hitting			

*(Кашеевна выходит из терема и, стоя между цветами, следит за Королевичем.)  
(Kashchejevna comes out from castle and, standing among the flowers, watches the prince)*

О, o o	слушай, 'sluʃaj listen,	ночь, notʃ night,	и i and	сад sad garden	благоуханный, blaga:u'xannij fragrant
ночные notʃ'nije night	волны, 'volni waves,	звёзды 'zʃozdi stars,	и i and	цветы! tsʃɛ'ti flowers	
Внемлите мне: vɲɛm'ʃiɛ mɲɛ hear my plea		люблю ʃub'ʃu [I] love	мою ma'ju my	царевну, tʂa'ɣɛvnu princess	
стремлюся stɣɛm'ʃuʂa hurry	к ней, kɲɛj to her	надежд na'ɟɛzd [with] hope [is]	полна pal'na filled [my]	душа. du'ʃa soul	
Ничто ɲi'ʃto nothing [I fear nothing!]	не ɲɛ not	страшно 'straʃna scares	мне! mɲɛ me		

Кашея	смерть	найду,	найду.
ka'ʃtʃeja	sʃɛrʃ	naj'du	naj'du
Kashchej's	death [I]	will find	will find

И верит сердце: близок час  
 i 'vɛrɪt 'ʃɛrtɕɛ 'blɪzak tʃas  
 and believes heart: close hour  
 [and my heart believe the hour is near]

желанного	свидания	с царевной.
zɛ'lanna	sʃi'daɲija	stsɑ'ʃɛvnaj
[of the] desired	reunion	with princess

*(Кашеевна подходит к Королевичу. Они долго, молча смотрят друг на друга.)*  
*(Kashchejevna comes up to the Prince. For a long time, they silently stare at one another)*

#### КАЩЕЕВНА—Kashchejevna

Добро пожаловать,	желанный	гость!
dab'ro pa'zalaʋaʃ	zɛ'lannij	'goʃʃ
welcome	wanted	guest

Далёко ль	путь	свой	держишь?
da'ʎokaʃ	puʃ	svoj	'dɛrʒiʃ
For long	journey you	hold	
[Have you been traveling from long?]			

Вижу я,	с дороги	ты	устал.
'vɪʒu ja	sda'rogɪ	tɪ	us'tal
see I	from road	you [are]	tired
[I see you're tired from the road]			

Присядь,	присядь.
prɪ'ʃaʃ	prɪ'ʃaʃ
sit,	sit

*(поднося кубок) (bringing the cup)*

Питьё	прохладное	вернёт	все	силы
pi'tjo	prax'ladnaje	vɛr'not	fʃɛ	'ʃilɪ
drink	cool	will return	all	strength

и	сердцу	даст	желанное	забвенье.
i	'ʃertsu	dast	zɛ'lannaɛ	zab'vɛɲjɛ
and	to heart	will give	desired	forgetfulness

#### ИВАН-КОРОЛЕВИЧ—Prince Ivan

Красавица,	благодарю	за	ласку.
kra'savitsa	blagada'ʃu	za	'lasku
Beauty,	I thank you	for	[your] kindness

(Кашчевна пристально смотрит на него, чаруя своей красотой. Он не в силах устоять против её чар.)

(Kashchejevna gazes at him intensely, casting a spell with her beauty. He does not have the strength to stand against her charms)

Слабеет	образ	милой...
sla'ħejet	'obraz	'mīlaj
weakens	image [of my]	dear [one]

Тёмен ум...  
 'tɔmɛn um  
 darkens intellect

Всё	прошлое	покрылось	пеленою.
fʂo	'pro]lajɛ	pa'krīlaʂ	pɛ]ɛ'noju
all	past	has been covered	[with a] shroud

Затуманился ум,  
 zatu'maɲilʂa um  
 has fogged intellect

рдеют	щёки	как	мак,
'rdɛjut	'ʃt]oqi	kak	mak
redden	cheeks	as	poppy

дух в груди занялся.  
 dux vgru'qi za'ɲalʂa  
 spirit in chest involved  
 [my spirit has become fully involved in my heart]

Охватила	меня	страсти	жгучей	волна!
oxva'tila	mɛ'ɲa	'straʂti	'ʒgu't]ɛj	val'na
overtaken	me	[of] passion	burning	wave

[A wave of burning passion has overtaken me!]

Ты	моя,	ты	моя!
tī	ma'ja	tī	ma'ja
you	[are] mine!	you	[are] mine!

Наглядеться мне дай  
 naqla'qetsa mɛɛ daj  
 look at you<sup>13</sup> me let  
 [Let me look at you!]

в бездну	чёрных	очей.
'vħezdnu	't]ornix	a't]ɛj
into abyss	of black	eyes

<sup>13</sup> A word that doesn't exist in English—the closest would be “let me gaze at you until I cannot gaze any longer.”

## КАЩЕЕВНА—Kashchejevna

Затуманился ум,  
zatu'maɲilʂa um  
has fogged intellect

рдеют щёки как мак,  
'rdɛjut 'ʃtʃoʔi kak mak  
redden cheeks as poppy

дух в груди занялся.  
dux vgru'ɟi 'zaɲalʂa  
spirit in chest involved  
[my spirit has become fully involved in my heart]

Томной смуты,  
'tomnaj 'smuti  
weary haze

тайной силой вина  
'tajnaj 'ʂilaj vʲi'na  
[with the] mysterious power of wine

зачарована кровь;  
zatʃa'rovana kroʋ  
[is] enchanted blood

горит моё сердце,  
ga'ɹit ma'jo 'ʂertse  
burns my heart

полно сладкой неги.  
'polna 'slatkaj 'ɲegi  
full of sweet yearning

## ИВАН-КОРОЛЕВИЧ—Prince Ivan

На ладье золотой  
na 'laɟje zala'toj  
onto burial boat golden

в море сладостных грёз  
'vmoɹɛ 'sladastnix grɛz  
in sea of sweet reveries

унесёт нас с тобой,  
uɲɛ'sot nas staboj  
will carry away us with you  
[will carry us away]

унесёт бурной страсти волна.  
uɲɛ'sot 'burnaj 'straʂti valna  
will carry away of boiling passion wave



Поцелуем patse'lujɛm with a kiss	замкну zam'knu will close	чудной 'tʃudnaj of wondrous	девы уста! 'ɕevi us'ta maiden lips			
Из iz from	объятий aɓ'jaɕij embrace	моих ma:'ix my	ты ti you [will]	не ɲɛ not	вырвешься, 'virvɛ]ʂa break free,	нет. ɲɛt no
О, o o	люблю я lub'ju ja love I	тебя, ɕɛ'ɓa you	ты ti you [are]	моя, ma'ja mine	вся fʂa all	моя, ma'ja mine
всѐ fʂo all	забуду za'budu [I] will forget	в тебе, fɕɛ'ɓɛ in you	всѐ fʂo all	забудешь za'buɕɛ] [you] will forget	во va in	мне. mɲɛ me
Мы mi we [are]	одни, ad'ɲi alone	мы mi we are	одно, ad'no one	мы mi we [are]	одни, ad'ɲi alone	мы mi we are
нераздельно ɲɛraz'ɕɛɭna inseparably	я ja I [am]	твой, tvoj yours	нераздельно ɲɛraz'ɕɛɭna inseparably	я ja I [am]	твой, tvoj yours	
я ja I [am]	твой, tvoj yours	я ja I [am]	твой! tvoj yours			

## КАЩЕЕВЕНА—Kashchejevna

На na onto	ладье 'laɕje burial boat	золотой zala'toj golden				
в море 'vmoɕɛ in sea	сладостных 'sladastnix of sweet	грѐз gɾos reveries				
унесѐт uɲɛ'ʂot will carry away us [will carry us away]	нас nas	с тобой, staboj with you	унесѐт uɲɛ'ʂot will carry away us	нас nas	с тобой, staboj with you	
бурной 'burnaj of boiling	страсти 'straʂti passion	волна, valna wave	унесѐт. uɲɛ'ʂot will carry [away]			
Обовью aba'vu will enwrap	стан stan waist	рукой, ru'koj with arm				

пусть puʃt let	сольётся sa'ljotsa flow together <sup>14</sup>	наш naʃ our	взгляд, vzglat gaze				
из iz from	объятий aɓ'jaɕij embrace	моих ma:'ix my	ты ti you	не nɛ won't	вырвешься, 'virvɛʃsa break free,	нет. nɛt no	
О, o oh	люблю я lub'lu ja love I	тебя, tɛ'ɓa you	мой moj my	прекрасный, pɕɛ'krasnij wonderful [one]	весь vɛʃ all	мой, moj mine	
всё fʃo all	забуду za'budu I will forget	в тебе, fɕɛ'ɓɛ in you	всё fʃo all	забудешь za'buɕɛʃ you will forget	во va in	мне. mɕɛ me	
Мы mi we [are]	одни, ad'ni alone	мы mi we [are]	одно, ad'no one	мы mi we [are]	одни, ad'ni alone	мы mi we [are]	одно, ad'no one
нераздельно nɛraz'ɕɛʃna inseparably	твоя, tva'ja yours	нераздельно nɛraz'ɕɛʃna inseparably	твоя! tva'ja yours				

(Объятия. Кашеевна целует Королевича; он, как бы в забытьи, опускается на траву.)  
(*Embrace. Kashchejevna kisses the prince. He, as if in forgetfulness, lowers himself onto the grass*)

#### ИВАН-КОРОЛЕВИЧ—Prince Ivan

Томленье tam'ʃɛɕije weariness	сладкое 'slatkaje sweet	проникло pro'ɕikla permeated	в душу. 'vduʃu into [my] soul
-------------------------------------	-------------------------------	------------------------------------	-------------------------------------

(засыпая) (*falling asleep*)

В очах va'tʃax in eyes	исчезнул is'tʃɛznul has disappeared	свет, sɕɛt light
------------------------------	---	------------------------

слабеют sla'ɕejut weakens	силы. 'sili strength
---------------------------------	----------------------------

(Засыпает.) (*falls asleep*)

<sup>14</sup> Flow together into one, as two streams of water flowing into a single stream.

## КАЩЕЕВНА—Kashchejevna

Заснул...

zas'nul

[I] fell asleep

Твой	час	настал,	прекрасный	витязь!
tvoj	tʃas	na'stal	prɛ'krasnij	ˈvʲɪtaz
you	hour	has come	handsome	knight

Простися	с жизнью!
prɔs'ʃɪsɐ	zʲɪzɲiːju
[say] farewell	[to] life

*(Заносит меч и останавливается.) (Swings the sword and stops herself)*

Смелей,	мой	меч!
smɛ'jɛj	moj	mɛtʃ
courage,	my	sword!

Лицо	его	бесстрашно	и	спокойно,
li'tso	je'vo	bɛs'straʃna	i	spra'kojna
face	his	fearless	and	calm
[his face is fearless and calm]				

как	молод	и	хорош!
ka:k	ˈmolad	i	xa'roʃ
how	young	and	good-looking

*(Снова заносит меч и останавливается в нерешимости.)**(Again swings the sword and stops in uncertainty)*

Смелей,	мой	меч!..	Зачем	я	медлю?
smɛ'jɛj	moj	mɛtʃ	za'tʃɛm	ja	ˈmɛdʲu
courage,	my	sword	why [do]	I	falter?

Дочь	Кашея	страха	не	знала	никогда!
dotʃ	ka'ʃɛja	ˈstraxa	ɲɛ	ˈznala	ɲika'gda
daughter	of Kashchej	fear [has]	not	known	never
[Kashchej's daughter has never known fear]					

*(Готовится нанести удар.) (gets ready to make the hit)*

Смелей,	мой	меч!
smɛ'jɛj	moj	mɛtʃ
courageously,	my	sword!

*(Буря-Богатырь бурно врывается с песней. Кашеевна опускает меч. Королевич пробуждается.) (Storm-Knight raucously breaks in with song. Kashchejevna lowers her sword. The prince awakens)*

## БУРЯ-БОГАТЫРЬ—Storm-Knight

В дуги vdu'gu into bows	сгибал я zgi'bal ja bent I	толстые 'tolstije thick	сучья, 'sut[ja branches
в щепы fʃtʃɛpi into splinters	ломал la'mal broke	я ja I	сосны да ели. 'sosni i 'jɛli pines and pines
Мчался, 'mtʃalʃa rushed	гулял я, gu'jal ja played I	Буря 'buʒa Storm [of the]	морская, mar'skaja sea
гребни валов 'gʁɛbɲi va'lof peaks of waves	в пыль fʁi  into dust	развевая. razvʉɛ'vaja scattering	

*(Во время песни Бури Королевич приходит в сознание.)  
(During Storm's song, the Prince gains consciousness)*

## ИВАН-КОРОЛЕВИЧ—Prince Ivan

Ветер 'vɛtɛr wind	холодный xa'lodnij cold	дунул 'dunul blew	в лицо vʃi'tso into face	мне, mɲɛ my
разум светлеет, 'razum svɛt'ʃɛjɛt intellect brightens	силы воскресли. 'ʃili vas'kʁɛʃli strength resurrected			

## БУРЯ-БОГАТЫРЬ—Storm Knight

Моря прибой 'moʒa pʁi'boj of sea crash [is] [the crash of the sea is my plaything]	наигрыш 'na:igriʃ plaything	мой! moj my			
Кашея ka'ʃtʃɛja Kashchej's	дочка, 'dotʃka daughter,	здравствуй! 'zdrastvuj greetings!	Я ja I [come]	от at from [your]	бабки. 'baʃki Dad
Встречай fstʁɛ'tʃaj greet	с почётом spa'tʃotam with honor	бабкина 'baʃkinim father's	гонца. gan'tsa messenger		

## КАЩЕЕВНА—Kashchejevna

Не ɲɛ not	вовремя 'vovʁɛɲa in time	ты, ti you,	беспутный ɸɛs'sputnij wandering	посол, 'posal messenger
-----------------	--------------------------------	-------------------	---------------------------------------	-------------------------------

[you come at a bad time]

ко	мне	прилетел!	Что	надо	тебе?
ka	mɲe	pɹiɫe'ɬel	ʃto	'nada	ɬe'ɬe
to	me	flew	what	need	you?

ИВАН-КОРОЛЕВИЧ—Prince Ivan

Кашеева	дочь!..
ka'ʃtʃejeva	dotʃ
Kashchej's	daughter!

В объятьях	моих	её	я	держал!
va'ɓjaɬjaɣ	ma:iɣ	jejo	ja	ɬer'zal
in embrace	my	her	I	held

Иль	сон	это	был?
iɭ	son	eta	bil
or	dream	this	was

БУРЯ-БОГАТЫРЬ—Storm Knight

На	дворе	Кашея	кол	стоит	пустой,
na	dva'ɹe	ka'ʃtʃeja	kol	sta:it	pus'toj
in	yard	Kashchej's [a]	stake	stands	empty

и	звучит там	песня	позднею	порой:
i	zvu'tʃit tam	'peʃɲa	'pozɲeju	pa'roj
and	sounds there	[a] song	with late	time

[And lately, a song sound there]

«С залётною	птицей
zza'lotnaju	'pʃitsej
with migrating	bird

аль	с ветром	гульливим
aɭ	'svɛtram	gul'livim
and	with wind	playful

весть	о	себе	перешли	мне.
vɛʂɬ	a	ʂe'ɬe	peɬe'ʃi	mɲe
news	about	yourself	send	me

Жених мой	прекрасный,
ze'ɲix	moj
groom	my
	wonderful

ты	помнишь	ли	ладу,
ti	'pomɲiʃ	li	'ladu
you	remember	then	times

тоскуешь	ли	в горькой	разлуке?»
tas'kujeɫ	li	'vgorʁkaj	raz'luʁe
suffer	then	in bitter	separation?

## ИВАН-КОРОЛЕВИЧ—Prince Ivan

Сердце	мне	терзает	смысл	его	речей,
'sɛrtse	mɲe	ʁer'zajet	smisl	je'vo	ʁe'tʃej
heart	my	pulls [at the]	meaning [of]	his	speech

то	зовёт,	зовёт	царевна,
to	za'ʋot	za'ʋot	tsa'ʁevna
that	calls	calls	princess

то	зовёт	царевна,	к ней	скорее,	к ней!
to	za'ʋot	tsa'ʁevna	kɲej	ska'ʁeje	kɲej
that	calls	princess	to her	hurry	to her

## КАЩЕЕВНА—Kashchejvna

Глупый,	замолчишь	ли?
'glupij	zamal'tʃij	li
Dumb one	quiet	then

[Idiot, will you be quiet?]

Что	бестолку	мелешь?
ʃto	'bɛstalku	'mɛɫɛɫʃ
what	without thought	spouting

[What are you spouting without thinking?]

Говорил	ли	бацька о	своём	здоровье?
gava'ʁil	li	'baʁka a	sva'jom	zada'rovje
told	then	dad about	his	health

## БУРЯ-БОГАТЫРЬ—Storm Knight

Говорил	мне	бацька,	говорил	Кашей:
gava'ʁil	mɲe	'baʁka	gava'ʁil	kaɫʃej
told	me	dad	told	Kashchej

«Жених	ненаглядный,	Иван-	Королевич,
ze'ɲix	ɲena'gɫadnij	ivan	kara'ɫeɻitʃ
groom	beautiful	Ivan	Prince

томлюся	я	в царстве	Кашея.
tam'ɫuɕa	ja	'ftsarstɻe	ka'ʃtʃejja
weary	I	in kingdom	Kashchej's

Бледны	мои	щёки,	очи	потухли	от	слёз,
bɫed'ni	ma:i	ʃtʃoʁki	'otʃi	pa'tuxɫi	at	sɫos
pale	my	cheeks	eyes	dim	from	tears

что	всё	льются	рекою».
ʃto	fʂo	ˈljutsa	ʃeˈkoju
that	all	flow [in a ]	river

## КАЩЕЕВНА—Kashchejevna

Безумна	речь	его,	безумна!
ʃeˈzumna	ʃeʃ	jɛˈvo	ʃeˈzumna
insane	speech	his	insane

Молчи,	молчи,	гонiec	беспутный!
malˈtʃi	malˈtʃi	gaˈnɛts	ʃɛsˈputnij
quiet,	quiet	messenger	wandering

## ИВАН-КОРОЛЕВИЧ—Prince Ivan

Царевна,	невеста,	прости,	дорогая!
tsaˈʃɛvna	nɛˈvɛsta	praˈʃʃi	daraˈgaja
princess,	bride,	forgive [me]	dear

Я	с ветром	помчуся	к Кашею.
ja	ˈsvɛtram	paɪˈtʃuʃ	kkaˈʃʃɛju
I	with wind	will rush	to Kashchej

## БУРЯ-БОГАТЫРЬ—Storm Knight

Ах,	вспомнил	я:
ax	ˈfspomɪl	ja
ah,	remembered	I

бабка	узнать	приказал	мне,
ˈbaʃka	uzˈnaʃ	ʃʃikaˈzal	mɲɛ
dad	to find out	ordered	me

по-прежнему	ль	дочка
pa ˈpɹɛzɲɛmuʃ		ˈdotʃka
still		daughter

хранит	смерть	Кашея?
xraˈɲit	sɲɛʃ	kaˈʃʃɛja
guards	death	Kashchej's

(к Королевицу) (to the Prince)

Дождаться	он	не может	головой	твоей.
dazˈdatsa	on	nɛ ˈmozɛt	galaˈvi	tvaˈjɛj
await	he	cannot	head	yours
[He cannot wait to get your head]				

## ИВАН-КОРОЛЕВИЧ—Prince Ivan

Он ждёт? Её неси к Кашею!  
 on zɔt je'jo ɲe'si kka'tʃeju  
 he awaits? It carry to Kashchej!  
 [He's waiting for my head? Bring it to Kashchej!]

## БУРЯ-БОГАТЫРЬ—Storm Knight

Ну ладно, глянь:  
 nu 'ladna glaɲ  
 well fine look

тебе готов ковёр мой самолёт.  
 ɥe'ɥe ga'tof ka'ɥor moʃ sama'lot  
 for you is ready carpet my self-flying

Мы живо долетим.  
 mi 'ziva daɫe'tim  
 we quickly will fly<sup>15</sup>

## ИВАН-КОРОЛЕВИЧ—Prince Ivan

Летим, летим скорей! Свиданье близко,  
 ɫe'tim ɫe'tim ska'rej svɨ'daɲje 'bɫiska  
 fly, fly quickly! reunion [is] near

Царевна Ненаглядная краса!  
 tsa'revna ɲena'gɫadnaja kra'sa  
 princess blinding beauty!

## КАЩЕЕВНА—Kashchejevna

Останься, витязь мой, останься!  
 os'taɲsa 'vɨʒaz moʃ os'taɲsa  
 stay knight my stay

Забудь, забудь свою царевну.  
 za'buɖ za'buɖ sva'ju tsa'revnu  
 forget, forget your princess

О горе, горе мне!  
 o 'goɣe 'goɣe mɲe  
 o sorrow sorrow my

Красы моей бессильны чары!  
 kra'si ma'jej ɬeʃ'siɫni 'tʃari  
 of beauty my powerless charms

<sup>15</sup> Will get there by flying.



[The charms of my beauty are powerless]

О,	горе	мне!
o	ˈgoɾɐ	mɲɐ
o	sorrow	my

ИВАН-КОРОЛЕВИЧ И БУРЯ-БОГАТЫРЬ—Prince Ivan and Storm Knight

Летим,	летим!
lɛˈtʲim	lɛˈtʲim
let's fly,	let's fly

*(Улетают.) (They fly away)*

КАЩЕЕВНА—Kashchejevna

О,	проклят,	проклят	будь,
o	ˈprokɫat	ˈprokɫat	buɟ
oh	cursed	cursed	be

беспутный	ветер	глупый!
ɸɛsˈputnʲij	ˈvʲɛtɐr	ˈglupʲij
wondering	wind	stupid

**Картина третья—Scene 3**

*(Декорация первой картины. Ночь. Метель стихла. Царевна сидит на ступеньках крыльца. Кашей спит в терему.)*

*(Sets from the first scene. Night. Snow storm has quieted. Tsarevna sits on the porch steps. Kashchej sleeps in the castle)*

ЦАРЕВНА—Tsarevna

*(Поёт ему колыбельную.) (Sings him a lullaby)*

Баю, бай,	Кашей	седой!
ˈbaju ˈbaj	kaˈʃtʲɛj	ʂɛˈdoj
Rockabye	Kashchej	gray-haired

Баю, бай,	бессмертный,	злой!
ˈbaju baj	ˈɸɛssmɐrtnʲij	zloj
Rockabye	deathless [one]	evil [one]

Баю, бай,	баю, бай!
ˈbaju baj	ˈbaju baj
Rockabye	Rockabye

Пусть тебя, колдун лихой,  
 puʃt ʃe'ɸa kal'dun li'xoj  
 let you magician evil

мучит, душит домовой!  
 mu'tʃit du'ʃit dama'voj  
 abuses, chokes a house goblin<sup>16</sup>

Спи-усни, да не проснись,  
 spi us'ni da ne praʃ'niʃ  
 sleep sleep but don't awaken

злая смерть тебе приснись!  
 'zlaja smertʃ ʃe'ɸe pɾiʃ'niʃ  
 evil death you dream  
 [dream of evil death]

Баю, бай, Кашей седой!  
 ba'ju baj ka'ʃtʃej ʃe'doj  
 Rockabye Kashchej gray-haired

Баю, бай, бессмертный, злой!  
 'bayu baj ɸes'smertnij zloj  
 Rockabye deathless [one], evil [one]

Баю, бай! Баю, бай!  
 'baju baj 'baju baj

Пусть от слёз моих всегда  
 puʃt at sʃoz ma:'ix fʃeg'da  
 let from tears my always

тебя корчит ломота,  
 ʃe'ɸa kar'tʃit la'mota  
 you makes grimace in arthritic pain

и по телу разлита  
 i pa 'ɸelu raz'ɫita  
 and over body spilled

будет дрожь да сухота!  
 'buɸet droz da suxa'ta  
 will be shivering and rash

Баю, бай, Кашей седой!  
 ba'ju baj ka'ʃtʃej ʃe'doj  
 Rockabye Kashchej gray-haired

Баю, бай, бессмертный, злой!  
 'bayu baj ɸes'smertnij zloj  
 Rockabye deathless [one], evil [one]

<sup>16</sup> Evil house elf from Russian folklore.

Баю, бай, баю, бай!  
 'baju baj 'baju baj  
 Rockabye, rockabye

Спи, лежи, не подымись,  
 spi |ε'zi ɲε padi'miʃ  
 sleep, lie, don't get up

в лихоманке злой трясись!  
 v|ixa'manɕε zloj tɕa'ʃiʃ  
 in fever angry shake

Спи, колдун, навек усни,  
 spi kal'dun na'vεk us'ɲi  
 sleep sorcerer for a century<sup>17</sup> sleep

злая смерть тебя возьми!  
 'zlaja smεɾɕ tε'ɣa vaz'mi  
 evil death you take  
 [May evil death take you!]

(Появляются Буря-Богатырь и Иван-Королевич.) (*Storm-Knight and Prince Ivan appear*)

#### БУРЯ-БОГАТЫРЬ—Storm Knight

Кашчеев терем вот тебе! Прощай!  
 ka'ɕtʃejεv 'tεɕεm vot tε'ɣε pra'ɕtʃaj  
 Kashchej's castle here for you. Farewell!

Бессмертный лежебока, видно, спит.  
 ɕεs'smεɾtniɲ |εzε'boka 'vɪdna spit  
 deathless lazy-bones it seems sleeps

Охота мне ещё гулять по свету.  
 a'xota mɲε jε'ɕtʃo gu'ɭaɕ pa 'svεtu  
 desire I still to wander around the world

(*Улетает.*) (*flies away*)

#### ИВАН-КОРОЛЕВИЧ—Prince Ivan

Мерещится?  
 mε'ɕεɕtʃitsa  
 a mirage?

Иль вправду то царевна?  
 i| 'fpravdu to tsa'ɕεvna  
 or truly that [is] princess

<sup>17</sup> Expression used to signify forever. (Sleep, sorcerer, and never wake up)

## ЦАРЕВНА—Princess

Ужель его я вижу?..  
 u'zɛ| jɛ'vo ja 'vʲɪzɪ  
 Really him I see?

Быть не может!  
 bɪt̚ nɛ 'mozɛt  
 to be cannot be  
 [It cannot be!]

## ИВАН-КОРОЛЕВИЧ—Prince Ivan

Разлуки минул час,  
 raz'luɕi 'mɪnʊl tʃas  
 of separation ended hour  
 [The time of separation is over]

со мною друг желанный.  
 sa 'mnoju drug zɛ'lannɪj  
 with me friend desired

## ЦАРЕВНА—Princess

Нам светит счастья луч,  
 nam 'svɛtɪt 'ʃtʃastʃa lutʃ  
 for us shines of happiness ray

полно восторга сердце.  
 pal'no vas'torga 'ʃɛrtɕɛ  
 filled [with] awe heart

Рассеян страшной ночи мрак,  
 ra'sʂɛjan 'straɫnaj 'notʃi mrak  
 scattered of frightful night darkness

ясна заря рассвета,  
 jas'na za'ɾa ras'svɛta  
 clear [is the] dawn of sunrise

то сон лишь тяжкий снился нам,  
 to son lɪʃ 'tʃakɪj 'snɪlʂa nam  
 that dream only dreary dreamt we

настало пробуждение.  
 nas'tala probuz'dɛnɪjɛ  
 has come wakefulness

## ИВАН-КОРОЛЕВИЧ—Prince Ivan

Рассеян	страшной	ночи	мрак,
ra'sšejan	'straɫnaj	'notʃi	mɾak
scattered	of frightful	night	darkness

то	сон	лишь	тяжкий	снился нам,
to	son	ɫiʃ	'taɫkij	'sɲilʂa nam
that	dream	only	dreary	dreamt we

## ЦАРЕВНА И ИВАН-КОРОЛЕВИЧ—Princes and Prince Ivan

Разлуки	минул	долгий час,
raz'luɫi	'mɪnul	'dolɣij tʃas
of separation	has passed	long hour

Нам	снова	светит	счастья	луч,
nam	'snova	'svʲetit	'ʃtʃaʂtja	lutʃ
for us	again	shines	of happiness	ray

полно,	полно	восторга	сердце.
pal'no	pal'no	vas'torga	'ʂertse
filled	filled [with]	awe	heart

Вновь	вижу	свет	твоих	очей.
vnoʋ	'vɪzu	svʲet	tva:ix	o'tʃej
again	see	light	of your	eyes

улыбку	вижу	дорогую,
u'ɫpku	'vɪzu	dara'ɣuju
smile	I see	dear
[I see your dear smile]		

и	чудный	голос	твой	звучит,
i	'tʃudnij	'golas	tvoj	zvu'tʃit
and	wondrous	voice	your	sounds

звучит мне	сладостною	грёзой.
zvu'tʃit mɲe	'sladastnaju	'ɣrozaj
sounds to me	as sweet	reverie

Рассеян	страшной	ночи	мрак,
ra'sšejan	'straɫnaj	'notʃi	mɾak
scattered	of frightful	night	darkness

то	сон	лишь	тяжкий	снился нам,
to	son	ɫiʃ	'taɫkij	'sɲilʂa nam
that	dream	only	dreary	dreamt we.

Разлуки	минул	долгий час,
raz'luɫi	'mɪnul	'dolɣij tʃas
of separation	has passed	long hour

Нам	снова	светит	счастья	луч,
nam	ˈsnova	ˈsvʲɛtʲɪt	ˈʃtʲaʃtʲja	lutʃ
for us	again	shines	of happiness	ray

полно	восторга	сердце.
palˈno	vasˈtorga	ˈʂɛrtɕɐ
filled [with]	awe	heart

ЦАРЕВНА—Princess

Но	где	мы,	милый?
no	gdʲɛ	mʲi	ˈmʲilʲɪj
but	where [are]	we	dear [one]?

ИВАН-КОРОЛЕВИЧ—Prince Ivan

У	Кашея.
u	kaˈʃtʲɛja
at	Kashchej's [place]

ЦАРЕВНА—Princess

Горе,	горе!
ˈgɔɣɛ	ˈgɔɣɛ
sorrow,	sorrow

ИВАН-КОРОЛЕВИЧ—Prince Ivan

Не	бойся,	я	с тобой.
nʲɛ	ˈbojʂa	ja	staˈboj
don't	fear	I [am]	with you

На	крыльях	ветра	примчался,
na	ˈkrʲɪljax	ˈvʲɛtra	prɪmˈtʲalʂa
on	wings	of wind	galloped [here]

чтоб	тебя	освободить.
ʃtop	tʲɛˈbʲa	asvabaˈdʲiʃ
for	you	to free

Кашея	смерти не	нашёл,
kaˈʃtʲɛja	ˈsmʲɛrtʲi nʲɛ	naˈʃɔl
Kashchej's	death	did not find

но	меч	дорогу	нам	прорубит.
no	mʲɛtʃ	daˈrogu	nam	praˈruʃɪt
but	sword	path	for us	will chop

В путь, смелей, смелей!  
 fruʃ smɛj'ʲej smɛj'ej  
 on our way, courageously courageously  
 [Let's get on our way with courage!]

*(Оба идут в глубину сцены. Появляется Кащеевна, которая преграждает им путь.)*  
*(Both go upstage. Kashchejevna appears, blocking their way)*

КАЩЕЕВНА—Kashchejevna

Остановись, мой витязь! Остановись!  
 oстана'vʲiʃ moj 'vʲiʒaz aстана'vʲiʃ  
 stop, my knight, stop

Бежать напрасно хочешь!  
 бɛ'ʒaʃ na'prasna 'xotʃej  
 to run in vain [you] want

Нет выхода из царства,  
 nɛt 'vʲixada is 'tsarstva  
 no exit from kingdom

спасенья нет из плена.  
 spa'sɛnʲja nɛt is 'pʲɛna  
 saving no from prison  
 [There is no escaping this prison]

ЦАРЕВНА—Princess

О, кто она? Мне страшно!  
 o kto a'na mnɛ 'straʃna  
 oh, who [is] she? I'm afraid!

ИВАН-КОРОЛЕВИЧ—Prince Ivan

Кащея дочь пред нами.  
 kaʃ'ʲejja dotʃ pʲɛd 'namʲi  
 Kashchej's daughter [is] before us

КАЩЕЕВНА—Kashchejevna

Оставь царевну, витязь!  
 as'tav tsa'ʲɛvnu 'vʲiʒaz  
 leave [the] princess, knight

Ужели я не лучше,  
 u'ʒɛʲi ja nɛ 'lutʃ:ʲɛ  
 really I not better  
 [Am I not better?]

не краше мои очи  
 не 'kraʃɛ ma:'i 'otʃi  
 not brighter my eyes

и косы не длиннее?  
 i 'kosi не dli'ņņeje  
 and braids not longer

Ужель объятия не жарче?  
 u'zɛl ab'jatʃja не 'zartʃɛ  
 really embraces not hotter?

#### ИВАН-КОРОЛЕВИЧ—Prince Ivan

Ты завлекла порой ночью  
 ti zavʃɛk'la pa'roj natʃ'noju  
 you enticed time night

в свой сад таинственный меня,  
 vsvoj sat ta:'instʃennij ɲɛ'ɲa  
 into your garden secret me  
 [You enticed me into your secret garden in the middle of the night.]

волшебным зельем напоила,  
 val'ʃɛbnim 'zɛlʃɛm napɑ:'ila  
 with magical herbs gave drink<sup>18</sup>

чтоб я невесту позабыл...  
 ʃtop ja не'вɛstu paʒa'bil  
 so I bride would forget

Моей душе ты ненавистна!  
 ma'jej du'ʃɛ ti ɲɛna'vʃistna  
 [to] my soul you [are] hated

Мой меч отомстит тебе теперь!  
 moj ɲɛtʃ atam'ʃtit ʃɛ'ɲɛ ʃɛ'ɲɛɹ  
 my sword revenge you now

Со мною бейся!  
 so 'mnoju 'ɲɛjʃa  
 with me fight

#### КАЩЕЕВНА—Kashchejevna

Витязь милый!  
 'vʃʌz 'mʌlʌj  
 knight dear

<sup>18</sup> equivalent to “feed” but for drink.



Дам	свободу	я	царевне,	дам	свободу,
dam	sva'vodu	ja	tsa'řevnɛ	dam	sva'vodu
will give	freedom	I	to the princess	will give	freedom

отворю	я	ей	ворота;
atva'ru	ja	jej	va'rota
will open	I	for her	the gates

но	со	мною	ты	останься.
no	sa	'mnoju	ti	as'taŋsa
but	with	me	you	remain

Мы	в чудесный	край	умчимся,
mi	ftʃi'česnij	kraj	um'timʃa
we	to magical	land	will soar

и	в моих	объятых	жарких
i	vma:'ix	a'bjatjx	'zarqix
and	in my	embrace	burning

вечно	счастлив	будешь,	витязь!
'četʃna	'tʃastʃif	'buɕɛ]	'viʃaʃ
forever	happy	[you] will be,	knight!

#### ЦАРЕВНА—Princess

Нет	счастья,	нет	радости	в вечной
net	'tʃaʃtja	net	'radaʃti	včetʃnaj
no	happiness	no	joy	in eternal

разлуке	царевне	с милым	её	другом.
raz'luɕɛ	tʃa'řevnɛ	'smjilim	je'jo	'drugam
separation	for princess	with dear	her	friend

Не	надо	свободы,	одной ей	не	надо,
ne	'nada	sva'bodi	ad'noj jej	ne	'nada
no	need	freedom	alone for her	no	need

она	не	покинет	милова.
a'na	ne	pa'kiŋet	'mjilava
she	will not	abandon	dear [one]

Одна	только	смерть нас	разлучит.
ad'na	'tolka	smertʃ nas	raz'lutʃit
alone	only	death us	will part

#### ИВАН-КОРОЛЕВИЧ—Prince Ivan

Невеста	моя	дорогая.
ne'česta	ma'ja	dara'gaja
bride	my	dear

## КАЩЕЙ—Kashchej

*(из терема) (from the castle)*

Шумит,	шумит	негодная	царевна!
ʃu'mjit	ʃu'mjit	ɲe'godnaja	tsa'ɕevna
makes noise	makes noise	[the] worthless	princess

Нет	покоя	старику...
ɲet	pa'koja	stari'ku
no	rest [for]	old man

Ну,	погоди!	Сейчас я	проучу!
nu	paga'ɕi	ʂej'tʃas ja	pra:u'tʃu
well	wait	now I	will teach [her]!

Ох,	злоба	душит.
ox	'zloba	'duʃit
oh,	anger	chokes [me]

А,	девка	глупая,	твои	проказы!
a	'ɕefka	'glupaja	tva'i	pra'kazi
and	girl	stupid	your	mischievous

И	жив	ещё	мальчишка	негодяй!
i	ʒiv	je'tʃo	maɫ'tʃiʃka	ɲega'ɕaj
and	alive	still	the boy	scoundrel

Не	вздумал	ли	украсть	мою	царевну?
ɲe	'vzdumal	li	uk'raʃt	ma'u	tsa'ɕevnu
not	thinking	then	to steal	my	princess

[He wouldn't think of stealing my princess?]

Хе-хе!	Из	царства	вам	живым не	выйти.
xɛ xɛ	iz	'tsarstva	vam	ʒi'vim ɲe	'vijtɛ
hehe	from	kingdom	for you	alive not	leave

[it's not possible for you to leave the kingdom alive]

*(Выходит из терема.) (Walks out of the castle)*

Ох,	тяжко	мне!	Какая	дурь	нашла
ox	'taɫka	mɲe	ka'kaja	duɕ	naɫ'la
oh	dreary	for me!	What	idiocy	has come

на	девку	бестолковую?	Беда!
na	'ɕefku	ɕestal'kovaju	ɕe'da
over	girl	witless?	Woe!

*(к Кащеевне) (to Kashchejevna)*

Негодная!	Как	прежде,	ладно ль,	зорко ль
ɲe'godnaja	ka:k	'pɕezɕe	'ladnaɫ	'zorkaɫ
worthless [one]!	As	before,	harmoniously	vigilantly

Кашея	смерть	заклятую	блюдёшь	ты?
ka'ʃtʃeja	smertʃ	za'kʎatuju	bʎu'doʃ	ti
Kashchej's	death	fated	plan	you?

## КАЩЕЕВНА—Kashchejevna

До	смерти	мне	твоей	какое	дело?
da	'smertʃi	mne	tva'jeɣ	ka'koje	'dɛla
to	death	me	your	what	business?

[Why would I care about your death?]

## КАЩЕЙ—Kashchej

Ох!  
ох  
oh!

## ЦАРЕВНА—Princess

Прости,	любимый	королевич	мой!
pra'ʃti	ʎu'ʃimij	kara'ʎɛvitʃ	moj
forgive [me]	dear	prince	my

С тобою	вместе	не	страшна	мне	смерть!
sta'boju	'vmɛʃtɛ	ne	stra'na	mne	smertʃ
with you	together	not	fearful	to me	death

Дай	на	тебя	взглянуть	в последний	раз,
daj	na	ʃe'ʃa	vzgl'a'nuʃ	fpas'ʎɛdɔij	ras
let	on	you	look	for last	time

[Let me look at you for one last time]

в последний	раз	дай	мне	тебя	обнять.
fpas'ʎɛdɔij	raz	daj	mne	ʃe'ʃa	ab'ɔaʃ
for last	time	let	me	you	embrace

## ИВАН-КОРОЛЕВИЧ—Prince Ivan

Не	верю	я,	чтоб	наша	смерть	была	близка;
ne	'vɛɣu	ja	ʃtob	'naʃa	smertʃ	bi'la	bʎiz'ka
don't	believe	I	that	our	death	was	near

должна	погибнуть	сила	злая.
dal'zna	pa'gibnuʃ	'ʃila	'zlaja
must	perish	power	evil

## КАЩЕЙ—Kashchej

Ох, спёрло	дух,	заныли	кости,
ox 'sporla	dux	za'niŋi	'koŋi
oh crushed	spirit	started whining	bones

рука	дрожит,	в руках	круги!
ru'ka	dra'zit	vru'kah	kru'gi
hand	shakes	in hands	circles

## КАЩЕЕВНА—Kashchejevna

Красой	я	витязей	пленяла,
kra'soj	ja	'viŋazej	pŋe'ŋala
with beauty	I	knights	overcame

но	ты	один	не	бросишь	взгляда.
no	ti	a'din	ŋe	'broŋiŋ]	'vzgŋada
but	you	alone	not	throw	gaze

[but you alone won't look at me]

Зачем	неведомое	чувство
za'tŋem	ŋe'vɛdamaje	'tŋustva
why	unforeknowable	feeling

закралось	в душу	мне	глубоко?
za'kralaŋ	'vduŋu	mŋe	glu'boka
sneaked	into soul	my	deep

Глаза	горят,	и	стонет	сердце,
gla'za	ga'ŋat	i	'stoŋet	'ŋertse
eye	burn	and	wails	heart

томлюся	я,	люблю,	страдаю.
tam'luŋa	ja	lub'lu	stra'daju
weary	I,	[I] love,	[I] suffer

*(Царевна, побуждаемая чувством жалости, внезапно подходит к Кашеевне и целует её.)*  
*(Tsarevna, awakened by the feeling of compassion, suddenly comes up to Kashchejevna and kisses her)*

Как	сладко	мне	и	больно	стало!
kak	'slatka	mŋe	i	'boŋna	'stala
how	sweet	for me	and	painful	has become

О,	что	со	мною?	Как	чудно	мне!
o	ŋto	sa	mnoj	kak	'tŋudna	mŋe
oh	what	with	me?	How	wonderful	for me!

[Oh, what's wrong with me? How wonderful I feel!]

Мои	глаза	впервые	плачут...
ma:'i	gla'za	fŋer'vije	'platŋut
my	eyes	for first time	cry

И	как	роса	цветок	душистый,
i	kak	ra'sa	tsʏε'tok	du'ʃistij
and	as	dew	flower	fragrant

мне	слёзы	сердце	освежают...
mɲε	'sʎozi	'ʃertɕε	osʏε'zajut
to me	tears	heart	refresh

[Like the dew of a fragrant flower the tears refresh my heart]

Царевна	светлая,	прощай,
tsa'ʃɛvna	'svɛtlaja	pra'ʃtʃaj
princess	light <sup>19</sup>	farewell

и	ты,	прекрасный,	чудный	витязь!..
i	ti	prɛ'krasnij	'tʃudnij	'viʒaz
and	you	handsome	wonderful	knight

Прощай!	Любить	я	буду	вечно,
pra'ʃtʃaj	ʎu'biʃ	ja	'budu	'vɛtʃna
farewell!	Love	I	will	eternally

и	вечно	плакать	буду	я...
i	'vɛtʃna	'plakaʃ	'budu	ja
and	eternally	cry	will	I

*(Превращается в прекрасную плачущую иву.)*

*(Transforming into a beautiful weeping willow)*

КАЩЕЙ—Kashchej

*(В ярости трясётся от злобы.) (In fury, shaking from anger)*

Нет	смерти	мне,	жить,	жить	я	буду,
ɲet	'smertʃi	mɲε	ʒiʃ	ʒiʃ	ja	'budu
no	death	for me	live	live	I	will

назло	всем	вечно	буду	жить!
na'zlo	fʃɛm	'vɛtʃna	'budu	ʒiʃ
to spite	all	forever	[I] will	live

Сгублю,	сгублю!
zgub'ʎu	zgub'ʎu
will destroy	will destroy

Дыханьем	отравлю	вас!
du'xaɲjɛm	atrav'ʎu	vas
with breath	will poison	you

<sup>19</sup> dear

Проклятье	вам!
pra'klatʲɛ	vam
curse [on]	you [both]

Ох,	смерть	моя!..
ox	sʲmɛrʲtʲ	ma'ja
oh	death	my

*(Падают мёртвый в дверях терема.) (Falls dead in the doors of the castle)*

ХОР—Chorus

*(за сценой) (offstage)*

Конец	злому	царству!
ka'ɲɛts	'zlomu	'tsarstvu
end [of the]	evil	kingdom

Нет	боле	волшебных	оков.
ɲɛt	'boʎɛ	val'ʃɛbɲɪx	a'kof
no	more	magical	shackles
[The magical windows are no more]			

*(Тучи рассеиваются, на небе рассвет.) (The storm clouds dissipate, the sun shines in the sky)*

Кашчею	седому,	бессмертному
ka'ʃtʲɛju	ʂɛ'dumu	ɓɛs'smɛrtɲamu
for Kashchej	gray-haired,	immortal

смерть	наступила!
sʲmɛrʲtʲ	nastu'pila
death	has come

*(Ворота распахиваются. Открывается широкий вид на поляну, освещённую солнцем, покрытую весенней, свежей нежной зеленью и цветами. В царстве Кашчея деревья и кусты зеленеют и заслоняют ветвями частокол. Небо ясно-голубое. Всё озаряется сиянием весеннего солнца. Буря-Богатырь стоит в воротах.)*

*(The gates open wide. A wide view of a meadow opens, lit by the sun, covered with fresh, delicate spring greenery and flowers. In the kingdom of Kashchej the trees and bushes green and cover the stake-fence with their branches. The sky is bright-blue. Everything is lit with the shine of spring sun. Storm Knight stands in the gates).*

БУРЯ-БОГАТЫРЬ—Storm Knight

На	волю,	на	волю!
na	'voʎu	na	'voʎu
to	freedom	to	freedom

Вам	Буря	ворота	открыла!
vam	'buɾa	va'gota	at'krila
for you	Storm	gates	has opened

## ЦАРЕВНА И ИВАН-КОРОЛЕВИЧ—Princess and Prince Ivan

О, красное солнце,  
о 'krasnajɛ<sup>20</sup> 'solntɕɛ  
oh red sun

свобода, весна и любовь!  
sva'boda vɕɛs'na i |u'boʊ  
freedom, spring and love!

*(Обнявшись, медленно проходят в ворота.)*  
*(Embracing, slowly go to the gates)*

## БУРЯ-БОГАТЫРЬ—Storm Knight

На волю!  
na 'vo|u  
to freedom!

## ХОР—Chorus

*(за сценой) (offstage)*

На волю, на волю!  
na 'vo|u na 'vo|u  
to freedom! to freedom!

Вам Буря ворота открыла!  
vam 'buʁa va'rota at'krɪla  
for you Storm gates has opened

На волю, на волю!  
na 'vo|u na 'vo|u  
to freedom! to freedom!

О, красное солнце,  
о 'krasnajɛ 'solntɕɛ  
oh red sun

свобода, весна и любовь!  
sva'boda vɕɛs'na i |u'boʊ  
freedom, spring and love!

---

<sup>20</sup> Can also mean “beautiful.”